

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°132/08.11 ryo kuwa 10/12/2010

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'Umuryango «Soeurs de l'Enfant Jésus au Rwanda».....3

N°132/08.11 of 10/12/2010

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the association «Soeurs de l'Enfant Jésus au Rwanda».....3

N°132/08.11 du 10/12/20

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'association «Soeurs de l'Enfant Jésus au Rwanda».....3

N° 24/08.11 ryo kuwa 23/08/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "Seed of Hope Association" kandi ryemera Abavugizi bawo.....7

N° 24/08.11 of 23/08/2010

Ministerial Order granting legal status to the association " Seed of Hope Association " and approving its Legal Representatives.....7

N° 24/08.11 du 23/08/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association "Seed of Hope Association" et portant agrément de ses Représentants Légaux.....7

N° 45/08.11 ryo kuwa 04/04/2010

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Community Socio-Economic Development Initiatives» kandi ryemera Abavugizi bawo.....36

N° 45/08.11 of 04/04/2010

Ministerial Order granting legal status to the associaton “Community Socio-Economic Development Initiatives” and approving its Legal Representatives.....36

No 45/08.11 du 04/04/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Community Socio-Economic Development Initiatives» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....36

N° 150/11 ryo kuwa 06/10/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi “umuryango w’urubyiruko rushishikajwe n’ubuhinzi n’ibikorwa ndangamuco” (AJEMAC) kandi ryemera Abavugizi bawo.....53

N° 150/11 of 06/10/2008

Ministerial Order granting legal status to “Youth Association Dealing with Agricultural and Cultural Activities” (AJEMAC) and approving its Legal Representaves.....53

N° 150/11 du 06/10/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’“Association de Jeunesse en Matière Agricole et Culturelle” (AJEMAC) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....53

B. Guhindura amazina/ Name alteration/Changement de noms

N° 119/08.14 ryo kuwa 05/11/2010

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....69

N° 119/08.14 of 05/11/2010

Ministerial Order authorising name alteration.....69

N° 119/08.14 du 05/11/2010

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....69

N° 102/08.11 ryo kuwa 07/08/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....72

N° 102/08.11 of 07/08/2009

Ministerial Order authorising name alteration.....72

N° 102/08.11 du 07/08/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....72

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura izina:

- UWIMANA Brigitte.....75

- NZABISIGIRANDE Dismas.....75

- RYANGOMBE JUNIOR.....75

ITEKA RYA MINISITIRI N°132/08.11 RYO KUWA 10/12/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO «SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA»

MINISTERIAL ORDER N°132/08.11 OF 10/12/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION «SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA»

ARRETE MINISTERIEL N°132/08.11 DU 10/12/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Abavugizi
b'umuryango

Article One: Legal Representatives

Article premier: Représentants légaux

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°132/08.11 RYO KUWA 10/12/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO «SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA»

MINISTERIAL ORDER N°132/08.11 OF 10/12/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION «SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA»

ARRETE MINISTERIEL N°132/08.11 DU 10/12/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA»

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n ° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminsitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 79/08.11 ryo kuwa 07/07/2010 ryemeza Abavugizi b'umuryango «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR) cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Having reviewed the Ministerial Order n° 79/08.11 of 07/07/2010, approving the legal representatives of the Association «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR) especially in Article two;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 79/08.11 du 07/07/2010 portant agrément des Représentants Légaux de l'association «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR) spécialement en son article 2 ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 25/08/2010;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR) on 25/08/ 2010;

Sur requête de la Représentante Légale de l'association «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR) du 25/08/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR) ni **Masera MUKAMUNANA Petronille**, umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Zaza, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo muryango ni **Masera NYIRAHABIMANA Thérèse**, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Zaza, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo muryango ni **Masera DROUARD Hélène**, Umufaransakazi, uba mu Murenge wa Zaza, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

HEREBY ORDERS:

Article One :Legal Representatives

Sister MUKAMUNANA Petronille of Rwandan nationality, residing in Zaza Sector, Ngoma District, in the Eastern Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR)

Sister NYIRAHABIMANA Thérèse of Rwanda nationality, residing in Zaza Sector, Ngoma District, in the Eastern Province, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

Sister DROUARD Hélène of French nationality, residing in Zaza Sector, Ngoma District, in the Eastern Province, is hereby authorised to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 2 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

ARRETE :

Article premier : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**SOEURS DE L'ENFANT JESUS AU RWANDA**» (SEJR) **Sœur MUKAMUNANA Petronille** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Zaza, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Est agréée en qualité de 1^{ère} Représentante Légale Suppléante de la même association, **Sœur NYIRAHABIMANA Thérèse**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Zaza, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Est agréée en qualité de 2^{ème} Représentante Légale Suppléante de la même association, **Sœur DROUARD Hélène**, de nationalité Française, résidant dans le Secteur de Zaza, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n° 03 of 17/01/2011

Repubulika y'u Rwanda.

Republic of Rwanda.

du Rwanda.

Kigali, kuwa **10/12/2010**

Kigali, on **10/12/2010**

Kigali, le **10/12/2010**

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta**

Minister of Justice/Attorney General

Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 24/08.11 RYO
KUWA 23/08/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"SEED OF HOPE ASSOCIATION"
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 24/08.11 OF
23/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION "SEED OF HOPE
ASSOCIATION" AND APPROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 24/08.11 DU
23/08/2010 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION "SEED OF HOPE
ASSOCIATION" ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANTS
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head Office of the
Association

Article premier: Dénomination et siège de
l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objet de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 24/08.11 RYO KUWA 23/08/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO "SEED OF HOPE ASSOCIATION" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 24/08.11 OF 23/08/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION "SEED OF HOPE ASSOCIATION" AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 24/08.11 DU 23/08/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "SEED OF HOPE ASSOCIATION" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26 July 2000 relating to non profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18 July 2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango "SEED OF HOPE ASSOCIATION" mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02 Werurwe 2010;	On request lodged by the Legal Representative of the Association "SEED OF HOPE ASSOCIATION" on 02 March 2010;	Sur requête de la Représentante Légale de l'association "SEED OF HOPE ASSOCIATION" reçue le 02 mars 2010;
ATEGETSE:	HEREBY ORDERS:	ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango "SEED OF HOPE ASSOCIATION" ufite icyicaro cyawo mu murenge wa Kimironko mu Karere ka Gasabo mu mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Guteza imbere uburezi hagamijwe gutoza abana ubumenyi n'umuco mboneragihugu;

-gushinga amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'ibigo by'amahugurwa;

-Gushyiraho uburyo bwiza bwo kwita ku bana mu gihe cy'amashuri;

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara amafaranga byafasha umuryango kugera ku nshingano zawo;

-Guharanira iterambere n'imibereho myiza muri rusange uburezi, umuco, ubuzima n'ubukerarugendo by'umwihariko;

-Kugira uruhare mu guteza imbere ibidukikije.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association "SEED OF HOPE ASSOCIATION" situate at Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives:

-Promoting education with the aim of acquainting children with national values;

-To create the nursery schools, primary, secondary, university and centre for training;

-To set up adequate mechanisms to take care of children during school period;

-To create and initiate activities generating incomes that can help the association attain its objectives;

-To contribute to development and social welfare in general, education health and tourism in particular;

-To contribute in environmental protection.

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association "SEED OF HOPE ASSOCIATION" dont le siège est dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'association

L'association a pour objectifs de:

-Promouvoir l'éducation en visant la formation intellectuelle, civique et morale des enfants;

-Créer des écoles maternelles, primaires, secondaire, universitaire et des centres de formation;

-Créer des mécanismes d'encadrement adéquat pour les enfants durant le temps d'école;

-Créer et initier des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association à atteindre ses objectifs;

-Contribuer au développement et au bien être en général, l'éducation, la culture, la santé et le tourisme en particulier;

-Contribuer à la protection de l'environnement.

Ingingo ya 3: Abavigizi
b'umuryango

Uwemerewe kuba umuvugizi w'umuryango "SEED OF HOPE ASSOCIATION" ni Madamu GAKWAYA MUTESI Hope, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni Madamu MUTETERI Betty, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23 Kanama 2010

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mrs GAKWAYA MUTESI Hope of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association "SEED OF HOPE ASSOCIATION".

Mrs MUTETERI Betty of Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, in Kigali City is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23 August 2010

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Représentants Légaux

Est agréée en qualité de la Représentante Légale de l'association "SEED OF HOPE ASSOCIATION" Madame GAKWAYA MUTESI Hope, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la Représentante Légale Suppléante de la même association, Madame MUTETERI Betty, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23 août 2010

(se)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

STATUTS DE L'ASSOCIATION "SEED OF HOPE ASSOCIATION" ASBL

ASSOCIATION "THE SEED OF HOPE ASSOCIATION"

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho umuryango ugengwa n'aya mategeko: **ASSOCIATION "THE SEED OF HOPE ASSOCIATION" ASBL.**

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'uwo muryango kiri mu Murenge wa Kimironko, mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Mujyi wa Kigali, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

ASSOCIATION "THE SEED OF HOPE ASSOCIATION"

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Article One:

In accordance law n° 20/2000 of 26 July 2000 relating to non-profit Making Organisations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: **ASSOCIATION "THE SEED OF HOPE ASSOCIATION" ASBL.**

Article 2:

The head office of the Association is established in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3:

The Association carries out its activities in Kigali City, but it can extend its activities through out the country by the decision of the General Assembly. It is created for an indefinite period.

ASSOCIATION "THE SEED OF HOPE ASSOCIATION"

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents statuts: **ASSOCIATION "THE SEED OF HOPE ASSOCIATION" ASBL.**

Article 2:

Le siège de l'association est établi dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'Association exerce ses activités dans la Mairie de la Ville de Kigali, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

Intego z'umuryango ni izi:

-Guteza imbere uburezi hagamijwe gutoza abana ubumenyi n'umuco mboneragihugu;

-gushinga amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye na kaminuza n'ibigo by'amahugurwa;

-Gushyiraho uburyo bwiza bwo kwita ku bana mu gihe cy'amashuri;

-Gutegura no gukora imishinga y'ibikorwa bibyara amafaranga byafasha umuryango kugera ku nshingano zawo;

-Guharanira iterambere n'imibereho myiza muri rusange uburezi, umuco, ubuzima n'ubukerarugendo by'umwihariko;

-Kugira uruhare mu guteza imbere ibidukikije.

Article 4:

The objectives of the Association:

-Promoting education with the aim of acquainting children with national values;

-To create the nursery schools, primary, secondary, university and centre for training;

-To set up adequate mechanisms to take care of children during school period;

-To create and initiate activities generating incomes that can help the association attain its objectives;

-To contribute to development and social welfare in general, education health and tourism in particular;

-To contribute in environmental protection.

Article 4:

L'association a pour but:

-Promouvoir l'éducation en visant la formation intellectuelle, civique et morale des enfants;

-Créer des écoles maternelles, primaires, secondaire, universitaire et des centres de formation;

-Créer des mécanismes d'encadrement adéquat pour les enfants durant le temps d'école;

-Créer et initier des activités génératrices de revenus susceptibles d'aider l'association à atteindre ses objectifs;

-Contribuer au développement et au bien être en général, l'éducation, la culture, la santé et le tourisme en particulier;

-Contribuer à la promotion de l'environnement.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

CHAPTER II: THE MEMBERS

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Article 5:

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

Article 5:

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize

The Founder Members are those that have signed

Sont membres fondateurs, les signataires des

umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo akena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

the present statute.

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The Founder and Ordinary Members are referred to as effective members of the Organisation of the association with equal rights and duties.

Honorary Members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6:

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meeting with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7:

The Rules of Internal regulations determine the conditions of adhesion to the Association.

présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts sont agréée par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6:

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Le règlement d'ordre intérieur de l'association détermine les conditions d'adhésion à l'association.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanwe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu mabwiriza yihariye agenga umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'umuryango, impano, imfashanyo n'indagano.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo.

Article 8:

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Assembly.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of internal order of the Association.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9:

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 10:

The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 11:

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le règlement d'ordre intérieur de l'association.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires la réalisation de son objet.

Article 10:

Le patrimoine de l'association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'association, dons, legs et subventions diverses.

Article 11:

Les biens de l'association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'association.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishikiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Ubugenzi bw'imari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

IGICE CYA MBERE: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere

Article 12:

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13:

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Executive Committee;
- Auditorship.

Article 14:

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

SECTION ONE: GENERAL ASSEMBLY

Article 15:

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of the Association;

Article 12:

En cas de dissolution de l'association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'association sont:

- L'Assemblée Générale;
- Le Comité Exécutif;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 14:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

SECTION PREMIERE: DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 15:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants:

- Adopter et modifier les statuts et règlement d'ordre intérieur de l'Association;

- by'umuryango;
- Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi;
- Kygena gahunda y'ibikorwa by'umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

- Nominate and layoff the members of the Executive Committee;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolve the Association.

- Nommer et révoquer les membres du Comité Exécutif;
- Déterminer les activités de l'Association;
- Admettre, suspendre et exclure un membre;
- Approuver des comptes annuels;
- Accepter des dons et legs;
- Dissoudre l'Association.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize Inteko bitoramo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa byoherezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Article 16:

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, the General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elect among them selves the president of the session.

Article 17:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 16:

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal Suppléant.

En cas d'Absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibyigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bihari. Iyo uwo mubare utuzuye indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uwo umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi amana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa.

Article 18:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Article 19:

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent within 15 days. After that time, the General Assembly meets and make valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their General Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the present's vote counts double.

Article 20:

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days. But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 18:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts. Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20:

L'Assemblée Générale Extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale Ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Ingingo ya 21:

Inyandiko mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'umunyamabanga w'umuryango.

IGICE CYA MBERE: KOMITE NYOBOZI

Ingingo ya 22

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi Perezida: Umuvugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi w'umuryango;
- Abajyanama 3.

Ingingo ya 23:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manada yabo ni imyaka ibiri ishobora kongerwa. Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagazwa na Visi Perezida.

Article 21:

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

SECTION TWO: EXECUTIVE COMMITTEE

Article 22:

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer;
- 3 Advisor.

Article 23:

The members of the Executive Committee are elected among effective members of the Association for a mandate of 2 years renewable once. In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 24:

The Executive Committee meet once in 3 months and every time needed, summoned by the President, or in case of his absence by the Vice-President.

Article 21:

Les procès-verbaux de ces réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

SECTION DEUXIEME : DU COMITE EXECUTIF

Article 22:

Le Comité Executif est composée de:

- Président: Représentant Légal;
- Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
- Secrétaire;
- Trésorier de l'association;
- 3 Conseillers.

Article 23:

Les membres du Comité Executif sont élus parmi les membres effectifs de l'association pour un mandat de deux ans renouvelable une fois. En cas de démission volontaire ou force, prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élit achève le mandat de son processeur.

Article 24:

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que le besoin, sur convocation de son Président ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice Président.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts doubles.

Le siege et délibère a la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 25:

Komite Nyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zunyuranye z'umuryango.

Article 25:

The Executive Committee is in charge of:

- Executive the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Article 25:

Le Comité Exécutif a pour attributions:

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association;
- Rédiger les rapports annuels d'activités;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée Ordinaire;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'Association;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale;
- Négocier des financements avec les partenaires;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

IGICE CYA GATATU: UBUGENZUZI BW'IMARI

SECTION THREE: AUDITORSHIP

SECTION TROISIEME: DU COMMISSARIAT AUX COMPTES

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishira buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe

Article 26:

The General Assembly nominate annually one or two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets

Article 26:

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux Comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des

imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango.

of the Association and give advises.

finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko bitabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

With out displacing, they have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 27:

Aya mategko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 27:

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 27:

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modification à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou a la demande d'un tiers de membres effectifs.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Article 28:

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 28:

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganyijwe muri aya mategeko shingiro, umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 29:

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 29:

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucrative et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Gasabo, kuwa 26/11/2009

**MUTETERI Betty
(se)**

Article 30:

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Gasabo, 26/11/2009

**MUTETERI Betty
(se)**

Article 30:

Les Présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Gasabo, le 26/11/2009

**MUTETERI Betty
(se)**

ITEKA RYA MINISITIRI No 139/11 RYO KUWA 17 DEC 2003 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO NYARWANDA UGAMIJE AMAJYAMBARE (RDO) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

ARRETE MINISTERIEL No 139/11 du 17 DEC 2003 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "ORGANISATION RWANDAISE DE DEVELOPPEMENT" (RDO) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

MINISTERIAL DECREE NO 139/11 OF 17 DEC EMBER 2003 PROVIDING TO ASSOCIATION RWANDA DEVELOPEMNET ORGANISATION (RDO) LEGAL STATUS AND AGREEMENT OF ITS LEGAL REPRESENTATIVES

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repububika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyande mu ngingo yaryo ya 8, ya 9 n'ya 10;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda ugamiye amajyambere (RDO) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 09 Nyakanga 2002;

Amaze kubona icyemezo cy'inama y'Abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2003;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango Nyarwanda Ugamiye Amajyambere (RDO) ufite icyicaro cyawo i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Le Ministre de la Justice,

Vu la Consitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la loi N° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8,9 et 10;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association <<Organisation Rwandaise de Developpement>> (RDO) reçue le 09 Juillet 2002;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002;

ARRETE:

Article premier:

La personnalité civile est accordée à l'association <<Organisation Rwandaise de Développement>> (RDO) dont le siège social est à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

The Minister of Justice,

Based on the constitution of the republic of Rwanda of 04 June 2003, specifically in the articles 120 and 121;

Based on the law N° 20/2000 of 26 July 2002 rerated to Non profit associations, specifically in its articles 8, 9 and 10;

Requested by the Legal Representative of the association <<Rwanda Development Organisation>> (RDO in the letter received on 09th July 2002;

Based on the decision of the cabinet meeting held on 20 March 2002;

DECREE

Article One:

The legal status is granted to the Association <<Rwanda Development Organisation>> (RDO) with its headquarters at Kigali, Kacyiru district, Kigali City.

Ingingo ya 2:

Umuryango ugamije guteza imbere umunyarwanda mu rwego rw'imibereho n'ubukungu binyuze mu bikorwa by'amajyambere.

Ingingo ya 3:

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango Nyarwanda Ugamije Amajyambere ni Bwana RUZIBUKA John Bosco, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa mbere w'Uhagarariye uwo muriyango ni Bwana NIBISHAKA Aimable, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa kabiri w'Uhagarariye uwo muriyango ni Bwana RWIGEMA Faustin, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 17/12/2003

(sé)

MUKABANGWIZA Edda
Ministitiri w'Ubutabera

Article 2:

L'association a pour objet de promouvoir le statut socio-économique du Rwandais à travers les activités de développement.

Article 3:

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association <<Organisation Rwandaise de Développement>> (RDO), Monsieur RUZIBUKA Jean Bosco, de nationalité rwandaise, résident à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur NIBISHAKA Aimable, de nationalité rwandaise, résident à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Second Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur RWIGEMA Faustin, de nationalité rwandaise, résident à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Article 4:

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 17/12/2003

(sé)

MUKABANGWIZA Edda
Ministre de la Justice

Article 2:

The Association objective is to promote socio-economic status of Rwandans through development activities.

Article 3:

Has been accepted in his capacity as Legal Representative of the association "Rwanda Development Organisation" (RDO), Mr RUZIBUKA John Bosco, of Rwandan Nationality, resident in Kigali, Kacyiru district, Kigali City.

Has been accepted in his capacity as first Deputy Legal Representative of the same association, Mr NIBISHAKA Aimable, of Rwandan Nationality, resident in Kigali, Kacyiru district, Kigali City;

Has been accepted in his capacity as the second Deputy Legal Representative of the same association, Mr RWIGEMA Faustin, of Rwandan Nationality, residence of Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Article 4:

The present decree enters into force the date of its signature.

Kigali, 17/12/2003

(sé)

MUKABANGWIZA Edda
Minister of Justice

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

NON PROFIT MAKING ORGANISATION

**UMURYANGO NYARWANDA UGAMIJE
AMAJYAMBERE, (RDO).**

**ORGANISATION RWANDAISE
DEVELOPMENT (RDO) DE**

**RWANDA DEVELOPMENT
ORGANISATION (RDO)**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

CONSTITUTION

UMUTWE WA MBERE

CHAPITRE I

CHAPTER ONE

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

DENOMINATIN, SIEGE, DUREE ET OBJET

**NAME , HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Ingingo ya Mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa <<UMURYANGO NYARWANDA UGAMIJE AMAJYAMBERE, (RDO), mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko No 20/2000 RYO KUWA 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Article Premier:

Il est constitué entre les soussignés, une organization dénommée << ORGANISATION RWANDAISE DE DEVELOPMENT (RDO)>> en single, régie par les presents status et soumise aux dispositions de la loi No 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux organisationa sans but lucrative.

Article One:

The undersigned people convene to create an organization named<< RWANDA DEVELOPMENT ORGANISATION (RDO)>> Governed by the law No 20/2000 of July 26th 2000, relating to none profit making organizations and submitted to the present constitution.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umunjyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'inteko Rusange.

Article 2:

Le siege de l'organisation est établi dans le Secteur Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur Décision de l'Assemblée Générale.

Article:

The registered office of the organization is located at Kacyiru Sector, Gasabo District, Kigali City. It may however be shifted to Rwanda on decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawe mu muji wa Kigali, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu tundi turere tw'Urwanda byemejwe n'inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryanfo ugamije:

- Guteza imbere umunyarwanda mu rwego rw'imibereho myiza, n'ubukungu binyuze mu bikorwa by'amajyamba.

Umuryango ushobora gukora indi mirimo yemewe n'amategeko ituma ugera ku ntego yawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiroro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko rusange. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n'inteko

Article 2:

L'Organisation exerce ses activités dans la ville de Kigali, mais peut faire l'extension des activités dans d'autres localités de Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L'organisation a pour objet de

- Promouvoir les statuts socio économique de rwandais à travers les activités de développement

L'organisation peut réaliser d'autres opérations légales se rattachant directement ou indirectement à son objet.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres adhérents les personnes physiques qui sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'organisation.

Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent

Article 3:

The Organization shall carry out its activities in Kigali City, but can extend the activities in other areas of Rwanda upon decision of General Assembly. It is created for an undetermined duration.

Article 4:

The aim of the organization is to:

- Promote socio economic status of Rwandese through development activities

The organization can carry out other legal activities related or not to its aim, directly or indirectly.

CHAPTER II MEMBERSHIP

Article 5:

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the general Assembly due to special support rendered to the organization.

They play a consultative role, but have no right to

rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora.

pas part aux votes.

vote

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigama. Bagomba kuza mu nama z'inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'inteko rusange.

Article 6:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils doivent participer aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization. They are committed to actively participate in all the activities of the organization. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the general Assembly.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa perezida wa komite Nyobozi, akazishyikiriza inteko rusange kugirango ibyemeze.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du comité Directeur et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the president of the Executive committee and agreed by the general Assembly.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Article 8:

La qualité de membre se perd par décès le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Article 8;

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Usezeye ku bushake yandikira perezida wa komite Nyobozi, bikemewe n'inteko rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au président Directeur et soumis à l'approbation de l'assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Voluntary resignation is written and addressed to the president of the Executive committee and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organization.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE
UMUTUNGO**

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira, gukodesha cyangwa gutunga ibintu by'imukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imsanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye, n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo igikorwa cyose cyatuma ugera ku ntego yawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, iyo yirukanwa cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe umuryango usheshwe, inteko rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu by'imukanwa n'ibitimukanwa by'umutungo no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego cyangwa ugashyirwa mu gikorwa cy'ubugiraneza.

CHAPITRE III: PATRIMOINE

Article 9:

L'organisation peut posséder : soit en jouissance, soit en location, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10:

Le patrimoine de l'organisation est constitué des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses, ainsi que des revenus issus des activités de l'association.

Article 11:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Article 12:

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation de biens de l'organisation. Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant des objectifs similaires ou affecté à une œuvre philanthropique.

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 9:

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives

Article 10:

The assets of the organization come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by its activities

Article 11:

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Article 12:

In case of dissolution, the general Assembly will appoint one or many curators in charge of liquidation of properties of the organization.

After inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to another organization pursuing similar objectives or be appointed to a philanthropic organization.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

CHAPITRE IV: DES ORGANES

CHAPTER IV: THE ORGANS

Ingingo ya 13:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n'Ubugenzuri bw'imari.

Article 13:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le comité Directeur et le Commissariat aux comptes

Article 13:

The organs of the organization are the General Assembly, The executive committee and the auditing committee.

Ingingo ya 14:

Inteko rusange ni rwo rwego rw'Ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Article 14:

L'assemblée Générale est l'organe supreme de l'organisation. Elle est compose de tous les membres effectifs de l'association.

Article 14:

The General Assembly is the supreme body of the Organization. It is composed of all the effective membership.

Ingingo ya 15:

Inteko rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wa komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa nab a Visi-Perezida.

Article 15:

L'assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du comité directeur ou à défaut, par les Vice-Présidents.

Article 15:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive committee or in case of absence, by the Vice –Presidents.

Iyo perezida nab a visi-perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, icyo gihe, inteko y'itoramo perezida w'Inama.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et des Vice-Présidents, pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

In case both the president and the Vice-presidents are absent or fail to convene it, in that case, the members elect a president for session.

Ingingo ya 16:

Inteko rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanze. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri kumurongo w'ibyangwa, ahantu, italiki n'isaha inama izateraniraho, zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Article 16:

L'Assemblée Générale se reunite deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de la reunion sont adressees aux membres au moins 30 jours avant la reunion.

Article 16:

The General Assembly convenes twice a year in ordinary sessions. Invitation announcement containing the agenda is addressed to members at least 30 days before the meeting.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo

Article 17:

L'Assemblée Général siege et delièrè valablement lorsque la 2/3 des membres effectifs sont presents

Article 17:

The General Assemble legally meets when it gathers the two third (2/3) effective membership.

uwo mubare utuzuye, indi nama itumirwa mu minsi cumi 15. Icyo gihe, inteko rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange idasanze iterana igihe bibaye ngombwa. Ihamagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubwinteko Rusange isanzwe.

Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ko murongo w'ibyangwa.

Ingingo ya 19:

Uretse ibiteganywa ukundi n'tegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo.
- Gutora no kvanaho abagize komite nyobozi n'agenzuzi b'imari;

l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de reunion sont adressées aux membres au moins 30 jours avant la reunion.

Article 18:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de la Présidence sont les memes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation dependent de l'urgence de la question à traiter. Dans ce cas, les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 19:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations sans but lucrative et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de voix. En cas de partie, celle du Président compte double.

Article 20

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
- Elire et révoquer les membres du comité Exécutif et les commissaires aux comptes;

In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen days. In that case, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 18:

The extraordinary General assembly is convened as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for ordinary one.

The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matters. Debates shall deal only with the matter on agenda.

Article 20:

Save for case willingly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolution of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the president has the casting vote.

Article 20:

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organizations;
- To appoint and to dismiss members of the executive committee and the Auditing committee;

- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

- Déterminer les activités de l'organisation;
- Admettre, suspendre ou exclure un membre;
- Approuver les comptes annuels;
- Accepter les comptes annuels;
- Dissoudre l'organisation.

- To state on the organisation's activities;
- To admit, to suspend and to exclude a member;
- To improve the yearly accounts of the organization;
- To accept grants and inheritances;
- To decide upon the dissolution the organization.

Igice cya KabiriI: Ibyerekeye komite Nyobozi

Section deuxième: Du comité Directeur

Section two: The Executive committee

Ingingo ya 21:

Article 21:

Article 21:

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi 'umuryango ;
- V/Perezida: Abavugizi bungirije ;
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Abajyanama batatu

Le comité Directeur est composé:

- Du Président: Représentant legal de l'organisation;
- Du Vice-présidents: représentants légaux suppléants
- Du secretaries
- Du trésorier;
- De trois conseillers.

The Executive committee is composed of:

- The President: Legal representative of the organization;
- The Vice-Presidents: Deputy Legal representatives;
- The Secretary
- The Treasurer;
- The three advisers.

Ingingo ya 22:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'inteko Rusange mu banyamuryango Nyakuri mu gihe cy'Imyaka itatu gishobora kongerwa.

Article 22:

Les membres du comité Directeur sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 22:

The Executive committee members are elected among the effective membership by the general Assembly for three years renewable.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo; bitashoboka, bigakorwa na Vici-perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro

Article 23:

Le comité Directeur se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement un fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit de son président ou à défaut, des Vice-Présidents. Il siège et délibère valablement à la majorité

Article 23:

The Executive committee gathers as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the vice-presidents.

hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busasanzwe bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya perezida rigira uburemere bw'abiri.

absolue de members. Ses decisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle de Président compte double.

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when votes by the simple majority. In case of equal votes, the president has the casting vote.

Ingingo ya 24:

Komite Nyobozi ishinze:

- ✓ Gushyira mubikorwa ibyemezo n'ibyifuzo byinteko rusange;
- ✓ Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango
- ✓ Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- ✓ Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange;
- ✓ Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'ategeko n'izamabwiriza ngengamytwarire zigomba guhinduka;
- ✓ Gutegura no kuyobora inama y'inteko rusange;
- ✓ Kugira imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- ✓ Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye z'umuryango.

Igice cya gatatu: Ibyerekeye ubugenzuzi

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ishira buri mwaka abagenzuzi

Article 24:

Le Comité Directeur est chargé de:

- ✓ Mettre en execution les decisions et recommandations de l'Assemblée Générale;
- ✓ Veiller à la gestion quotidienne de l'organisation;
- ✓ Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- ✓ Élaborer les previsions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- ✓ Proposer à l'Assemblée Generale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- ✓ Préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;
- ✓ Négocier le accords de cooperation et de financement avec des partenaires ;
- ✓ Recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

Section troisième: Du Commissariat aux Comptes

Article 25:

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou

Article 24:

The Executive Committee has the following duties:

- ✓ To Execute the decision and recommendations of the general Assembly;
- ✓ To deal with the day to day management of the organization;
- ✓ To Elaborate annual reports of activities;
- ✓ To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- ✓ To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- ✓ To prepare and chair the sessions of the general Assembly;
- ✓ To negotiate funding with partners;
- ✓ To recruit, appoint and dismiss the staff.

Section three: The Auditing Committee

Article 25:

The General Assembly appoints annually one or

b'imari babiri bafite inshingano zo kunzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

**UMUTWE WA V: IBYEREKEYE
IHINDURWA RY'AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO.**

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'inteko Rusange ku bw'iganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'inama y'ubuyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango Nyarwanda bihuje intego.

deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de controller en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, sur proposition du comité Directeur ou à la demande de ½ des membres effectifs.

Article 27:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de 2/3 des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une organisation rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

two internal Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization and give report. They have access, without carrying them out side, to the books and accounting documents of the organization.

They report to the General Assembly

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANISATION.**

Article 26:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive committee or upon request from half ½ of effective membership.

Article 27:

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwanda organization pursuing similar objectives.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 28:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanukarwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'inteko Rusange.

Ingingo ya 29:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyirwaho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti iyometseho.

Bikorewe I Kigali, kuwa 10/01/2008

Umuvugizi w'Umuryango

John Bosco RUZIBUKA

(sé)

Umuvugizi Wungirije wa mbere w'Umuryango

Aimable NIBISHAKA

(sé)

Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'umuryango

Faustin RWIGEMA

(sé)

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 28:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

Article 29:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 10/01/2008

Le Représentant Légal de l'organisation

John Bosco RUZIBUKA

(sé)

Le 1er Représentant Légal Suppléant de l'organisation

Aimable NIBISHAKA

(sé)

Le 2eme Représentant Légal Suppléant de l'organisation

Faustin RWIGEMA

(sé)

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS.

Article 28:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 29:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organization whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 10/01/2008

The Legal Representative of the organisation

John Bosco RUZIBUKA

(sé)

The first Deputy Legal Representative of the Organisation

Aimable NIBISHAKA

(sé)

The Second Deputy Legal Representative of the organisation

Faustin RWIGEMA

(sé)

DECLARATION DESIGNANT LES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION.
RWANDA DEVELOPMENT ORGANISATION (RDO)

Nous, Soussignés, membres fondateurs << RWANDA DEVELOPMENT ORGANISATION>>, RDO sigle, réunis à Gasabo en Assemblée Générale Constitutive, déclarons avoir élu Monsieur John Bosco RUZIBUKA, Monsieur Aimable NIBISHAKA, et Monsieur Faustin RWIGEMA, respectivement comme Représentant Légal et Représentants Légaux suppléants de notre organization pour le premier mandate.

Fait à Kigali, le 10/01/2008

No	NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1	John Bosco RUZIBUKA	(sé)
2	Aimable NIBISHAKA	(sé)
3	Faustine RWIGEMA	(sé)
4	Claude SEKABARAGA	(sé)
5	Immaculée MUKANKUBITO	(sé)
6	Francis GATARE	(sé)
7	Vincent NGARAMBE	(sé)
8	Angelo SEMWAGA	(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'ORGANISATION
RWANDA DEVELOPMENT ORGANISATION (RDO)**

L'an deux mille huit, dixièmes jours du mois de janvier, s'est tenu à Gasabo, depuis 9 heures matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'organisation < RWANDA DEVELOPMENT ORGANISATION >> (RDO) en sigle, sous la présidence de Mr RUZIBUKA John Bosco.

A l'ordre du jour figuraient trois points:

- Création de l'organisation;
 - Adoption des statuts de l'organisation;
 - Nomination des membres aux organes de l'organisation.
1. Au premier point, les participants à la réunion ont convenu de créer une organisation sans but lucratif dénommée <<RWANDA DEVELOPMENT ORGANISATION>>, RDO en sigle.
 2. Au second point, les membres fondateurs ont examiné les statuts, les statuts, article par article, et les finalement adoptés.
 3. Au troisième point, les membres fondateurs ont procédé à l'élection des membres aux organes de l'organisation de manière ci-après:
 - John Bosco RUZIBUKA : Président
 - Aimable NIBISHAKA : 1er Vice Président
 - Faustin RWIGEMA : 2ème Vice Président
 - Francis GATARE : Secrétaire
 - Angelo SEMWAGA : Conseil
 - Claude SEKABARAGA : Conseil
 - Vincent NGARAMBE : Commissaire aux comptes
 - Immaculée MUKANKUBITO : Commissaire aux comptes

La réunion a pris fin à 12 heures.

Président de la réunion

John Bosco RUZIBUKA

Rapporteur

Francis GATARE

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS

No	NOMS ET PRENOMS	SIGNATURES
1	John Bosco RUZIBUKA	(sé)
2	Aimable NIBISHAKA	(sé)
3	Faustine RWIGEMA	(sé)
4	Claude SEKABARAGA	(sé)
5	Immaculée MUKANKUBITO	(sé)
6	Francis GATARE	(sé)
7	Vincent NGARAMBE	(sé)
8	Angelo SEMWAGA	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI No 45/08.11 RYO KUWA 04/04/2010 RIHA UBUYOBOZI UMURYANGO «COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER No 45/08.11 OF 04/04/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL No 45/08.11 DU 04/04/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION « COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’icyicaro by’umuryango

Article one: Name and office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2: Intego z’umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l’Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b’umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI No 45/08.11 RYO KUWA 04/04/2010 RIHA UBUYOBOZI UMURYANGO «COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER No 45/08.11 OF 04/04/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL No 45/08.11 DU 04/04/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, tel que révisée à ce jour, spécialement à ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9 iya 10 n'iya 20;

Pursuant to law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000, relative aux associations sans but lucratif, spécialement à ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont adoptés par le Conseil des Ministres, à son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «Community Socio-Economic Development Initiatives» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/02/2010;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «Community Socio-Economic Development Initiatives» on 08/02/2010;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «Community Socio-Economic Development Initiatives» reçue le 08/02/2010 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzima gatozi buhawe umuryango «**Community Socio-Economic Development Initiatives**» ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Kunganira Leta mu kubungabunga ibidukikije ;
- Kunganira Leta mu kurwanya indwara z'ibyorezo ;
- Gukora ubuvugizi ku ngeri zitandukanye z'abantu batishoboye no kubongerera ubushobozi kugirango bashobore kwihaza mu bukungu,
- Kongerera ubushobozi abagize amashyirahamwe n'amakoperative mu bijyanye n'icunga mutungo ryibanze no gukora imishinga ibyara inyungu.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**Community Socio-Economic Development Initiatives**» ni Bwana Kimenyi BISANGABAGABO Dieudonné, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka

Article One: Name and office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**Community Socio-Economic Development Initiatives**» situate at Gasabo District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The association shall have the following objectives:

- Contribute to the government effort against degradation environment ;
- Contribute to the government effort of fighting against pandemic diseases
- To advocate for different vulnerable groups and strengthen their capacity for being economic autonomous;
- To strengthen members of community based organizations in management and in income generating activities.

Article 3: Legal Representatives

Mr KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné of Rwandan nationality residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association «**Community Socio-Economic**

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'association «**Community Socio-Economic Development Initiatives**» dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la ville de Kigali.

Article 2: Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs :

- Contribuer à l'effort du gouvernement dans la lutte contre la dégradation de l'environnement ;
- Contribuer à l'effort du gouvernement dans la lutte contre les maladies pandémiques ;
- Plaider pour les différents groupes vulnérables et renforcer leurs capacités pour devenir économiquement autonomes;
- Renforcer les capacités des membres des organisations à base communautaires en gestion des ressources et en activités génératrices de revenus

Article 3: Représentants légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**Community Socio-Economic Development Initiatives**», **Mr KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné**, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko,

Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muriyango ni Bwana **RUSANGANWA Léon Pierre**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04 Mata 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Development Initiatives»

Mr. RUSANGANWA Lé Pierre of Rwandan nationality residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the republic of Rwanda.

Kigali, on 04 April 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

District de Gasabo, dans la ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant légal Suppléant de la même association **Mr RUSANGANWA Léon Pierre**, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 04 Avril 2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC
DEVELOPMENT INITIATIVES : CSDI
a.s.b.l**

AMATEGEKO SHINGIRO

I. IZINA

Ingingo ya 1:

Hakurikijwe itegeko ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe ishyirahamwe ryitwa **COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES, CSDI a.s.b.l** mu magambo ahinnye y'icyongereza.

II. ICYICARO N'INTEGO

Ingingo ya 2:

Icyicaro gishyizwe mu karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'inteko rusange.

Ingingo ya 3 : Intego

- Kunganira Leta mu kubungabunga ibidukikije ;
- Kunganira Leta mu kurwanya indwara z'ibyorezo ;
- Gukora ubuvugizi ku ngeri zitandukanye z'abantu batishoboye no kubongerera ubushobozi kugirango bashobore kwihaza

**COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC
DEVELOPMENT INITIATIVES : CSDI a.s.b.l**

STATUTS

I. DENOMINATION

Article 1 :

Il est créé une association sans but lucratif dénommée **COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES, CSDI a.s.b.l**, en sigle, conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 2000 relatif aux associations sans but lucratif.

II. SIEGE SOCIAL ET OBJECTIFS

Article 2 :

Le siège social est fixé dans le District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée générale.

Article 3 : Objectifs

- Contribuer à l'effort du gouvernement dans la lutte contre la dégradation de l'environnement ;
- Contribuer à l'effort du gouvernement dans la lutte contre les maladies pandémiques ;
- Plaider pour les différents groupes vulnérables et renforcer leurs capacités pour devenir économiquement autonomes;

**COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC
DEVELOPMENT INITIATIVES: CSDI a.s.b.l**

CONSTITUTION

I. NAME

Article 1:

According to the law n° 20/2000 of 26th July 2000 is created a non profit making organisation named **COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES, CSDI a.s.b.l** in abbreviation.

II. HEAD OFFICE AND OBJECTIVES

Article 2:

The head office is established at Gasabo District, Kigali City. However, it can be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda on the decision of the General Assembly.

Article 3: Objectives

- Contribute to the government effort against degradation environment ;
- Contribute to the government effort of fighting against pandemic diseases;
- To advocate for different vulnerable groups and strengthen their capacity for being economic autonomous;

mu bukungu,

- Kongerera ubushobozi abagize amashyirahamwe n'amakoperative mu bijyanye n'icunga mutungo ryibanze no gukora imishinga ibyara inyungu.

III. IMBIBI

Ingingo ya 4.

Ishyirahamwe rizakorera imirimo yaryo mu Rwanda hose no mu bindi bihugu aho bizaba ari ngombwa. Igihe ishyirahamwe rizamara ntikigenwe

Ingingo ya 5

Iri ni ishyirahamwe ryigenga.

Rishobora gukorana n'undi muryango uwo ariwo wose hakurikijwe amasezerano yumvikanyweho n'impande zombi.

IV ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6

Ishyirahamwe rigizwe n'ibyiciro 3 by'abanyamuryango

- Abashinze ishyirahamwe
- Abaryinjiyemo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

Ingingo ya 7

Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko

- Renforcer les capacités des membres des organisations à base communautaires en gestion des ressources et en activités génératrices de revenus

III. CHAMPS D'ACTION

Article 4

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda et/ ailleurs dans d'autres pays où il s'avère nécessaire. L'association est créée pour une durée indéterminée.

Article 5

L'association est indépendante.

Elle peut collaborer avec toute autre organisation suivant les conventions définies et acceptées par les deux parties.

IV. MEMBRES

Article 6

L'association a trois catégories de membres :

- Les membres fondateurs
- Les membres adhérents
- Les membres d'honneur

Article 7

Sont membres fondateurs de l'association, les signataires du présent statut

- To strengthen members of community based organizations in management and in income generating activities.

III. AREAS OF ACTIVITIES

Article 4

The Association will carry out its activities all over the country territory and abroad if necessary. The association is created for an unspecified period of time.

Article 5

The association is independent. It can work with any other organisation depending on agreement that could be made between them.

IV. MEMBERS

Article 6

The association has three categories of member:

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members

Article 7

Founder members of this association are its signatories.

Ingingo ya 8.

Abanyamuryango binjyemo nyuma ni abantu ku giti cyabo bafite byibura imyaka 18 cyangwa ibigo bemeye aya mategeko bakayashyigikira.

Ingingo ya 9

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo, andi mashyirahamwe, imiryango cyangwa ibigo bashyigikiye intego z'ishyirahamwe kandi biyemeje kurifasha.

Ingingo ya 10

Abashinze ishyirahamwe n'abaryinjiyemo nibo banyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe.

Ingingo ya 11

Abanyamuryango b'icyubahiro bemerewe gukurikirana imirimo y'inteko rusange. Ntibashobora gutora cyangwa gutorwa. Bemererwa gutanga inama kugirango ibikorwa by'ishyirahamwe bigende neza.

Ingingo ya 12

Gusaba kwinjira mu inshyirahamwe bikorwa mu nyandiko. Usaba yandikira Perezida w'inama nyobozi. Buri nyandiko isaba kwinjira mu ishyirahamwe yandikwa mu gitabo cyabugenewe kibikwa mu bunyamabanga.

Ingingo ya 13

Inama rusange niyo yonyine k'ubwiganze busesuye bw'amajwi yemera cyangwa yanga abifuza kwinjira mu ishyirahamwe.

Article 8

Est membre adhérent, toute personne physique âgée d'au moins 18 ans ou morales qui adhèrent au présent statut

Article 9

Sont membres d'honneurs, les personnes physiques ou morales intéressées par les objectifs de l'association et qui s'engagent à soutenir l'association.

Article 10

Les membres fondateurs et les membres adhérents forment la catégorie des membres effectifs de l'association.

Article 11

Les membres d'honneur peuvent assister aux réunions de l'assemblée générale mais ne peuvent pas élire et ne sont pas éligibles. Ils ne peuvent que donner des conseils pour la bonne marche des activités de l'association.

Article 12

La demande d'adhésion est faite par écrit. Elle est adressée au président du conseil d'administration. Toute demande sera consignée dans un registre approprié tenu par le secrétaire et gardé au secrétariat.

Article 13

Seule l'assemblée générale à la majorité absolue des membres est compétente pour accepter ou refuser la demande d'adhésion dans l'association.

Article 8

The adherent members are individual people or organisations that agree with this constitution.

Article 9

Honorary members are individual people or organisations that are willing to support the association.

Article 10

The founder members and adherent members are the effective members of the association.

Article 11

Honorary members have rights to follow-up the activities of General Assembly. They cannot vote and be voted. They are allowed to give out ideas and opinions for the promotion of the association welfare.

Article 12

The application to enter the association is done by writing to the president of the Board of Directors. Every letter of the application is recorded in general secretary's register.

Article 13

Only the General Assembly can by absolute majority accept the admission of a member in the association.

Ingingo ya 14

Kwinjira mu ishyirahamwe bigaragazwa :
n'inyandiko mvugo y'inama rusange yabyemeye;
n'inyandiko y'usaba kwinjira mu ishyirahamwe
yemeza ko we ubwe yiyemeje kuzubaha
amategeko y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 15

Umunyamuryango ashobora kureka kuba we
kubera

- Kwitaba imana (urupfu)
- Gusezera ku giti cy;
- Kwirukanwa mu ishyirahamwe

Ingingo ya 16

Impamvu zo kwirukana umunyamuryango mu
ishyirahamwe byemejwe na 2/3
byabanyamuryango ni:

1. Kutitabira ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Gusiba inshuro eshatu zikurikirana
amanama y'ishyirahamwe nta mpamvu;
3. Imyitwarire mibi.

Ingingo ya 17

Uzivana mu ishyirahamwe wese kimwe
n'uzirukanwa mo, nta burenganzira afite bwo
gusubizwa imisanzu yatanze.

V.INZEGO

Ingingo ya 18

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- ♦ Inteko rusange

Article 14

L'adhésion d'un membre est justifiée par :
un procès - verbal de l'assemblée ayant accepté sa
demande et un engagement personnel et
volontaire d'accepter d'observer le présent statut
et le règlement d'ordre intérieur de l'association.

Article 15

Un membre de l'association peut perdre sa
qualité de membre par :

- Décès ;
- Démission volontaire ;
- Exclusion.

Article 16

Les causes d'exclusion d'un membre de
l'association par les 2/3 des membres sont :

1. La non-participation active aux activités
de l'association ;
2. Etre absent 3 fois consécutives dans les
différentes réunions de l'association sans
justification ;
3. Mauvaise conduite

Article 17

Tout démissionnaire volontaire ou toute personne
démise de sa qualité de membre n'a aucun droit à
ses cotisations souscrites

V. DES ORGANES

Article 18

Les organes de l'association sont :

- ♦ L'assemblée générale

Article 14

A member's admission is a subject of :
a minute of the general assembly and to accept the
content of this statute and internal regulation.

Article 15

Membership cease with

- Death,
- Voluntary resignation,
- Exclusion.

Article 16

Causes of exclusion of a member by the 2/3 of
members are:

1. Non participation in the activities of the
association;
2. Be absent 3 consecutive times to different
meeting of the association without any
reason;
3. Bad personal conducts.

Article 17

Whoever will resign or dismissed from the
association will never be given back his
contributions subscribed by him/her.

V. ORGANS

Article 18

Organs of the association are:

- ♦ General assembly

- ◆ Inama nyobozi
- ◆ Inama y'ubugenzuzi

Ingingo ya 19

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose b'ishyirahamwe.

Ingingo ya 20

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- Gushyiraho umurongo ngenderwaho;
- Kwemera no kwirukana abanyamuryango;
- Gutora no kuvanaho inama nyobozi;
- Gutora no kuvanaho umuvugizi w'umuryango n'umuvugizi wungirije;
- Kuvugurura amategeko y'ishyirahamwe
- Kwemeza raporo y'umutungo yagejejweho n'inama nyobozi;
- Kwemeza icyicaro cy'ishyirahamwe;
- Gusesa ishyirahamwe no kugena aho umutungo ujya;
- Kwemera impano n'indagano.

Ingingo ya 21

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka, muri kamena n'ukubozza, mu nama zisanzwe. Ishibora guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na

- ◆ Le Conseil d'Administration
- ◆ Le commissariat au compte

Article 19.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est constituée par tous les membres effectifs de l'association.

Article 20

L'Assemblée Générale est compétente pour :

- déterminer la politique générale de l'association ;
- l'admission et l'exclusion des membres ;
- élire et démettre le conseil d'administration ;
- élire et démettre le représentant légal et le représentant légal suppléant ;
- Adopter et modifier le statut agissant l'association ;
- approuver le rapport financier lui soumis par le conseil d'administration ;
- décider le siège de l'association ;
- Décider la dissolution de l'association et de l'affectation de son patrimoine.
- Accepter les dons et les legs

Article 21

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire, en juin et en Décembre. Il peut se réunir en session extra ordinaire chaque fois que c'est nécessaire. Elle est convoquée et

- ◆ Board of Directors
- ◆ The Board of auditors

Article 19

The General Assembly is composed of all the effective members of the organisation. It is the supreme organ.

Article 20

The General Assembly is endowed with the following powers:

- To draw the mission of the association;
- To admit, suspend and exclude a member;
- To appoint and dismiss the Board of Directors;
- To appoint and dismiss the legal representatives and the deputy legal representative;
- To adopt and modify the constitution and the internal regulations of the association;
- Approve the yearly account and financial report from the board of directors;
- Decide the headquarter of the association;
- To dissolve the association and affect the sold;
- To accept donations and inheritance.

Article 21

The General Assembly gathers twice a year in ordinary session or as often as possible in extraordinary sessions when it deems necessary. It is called upon and headed by the president of the

perezida w'ishyirahamwe, ataboneka igatumizwa kandi ikayoborwa n'umwungirije. Igihe bombi batabonetse iyoborwa n'umunyamabanga .

Ingingo ya 22

Umubare wa ngombwa kugirango inteko rusange iterane kandi ifate ibyemezo ni 2/3 by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abitabiriye inama.

Ingingo ya 23

Inteko rusange isanzwe itumizwa mbere y'iminsi cumi n'itanu kugirango iterane n'iminsi irindwi iyo ari inama idasanze.

Ubutumire bugomba kugaragaza umurongo w'ibygwa, igihe n'aho izabera.

Ingingo ya 24: Inama Nyobozi

Inama Nyobozi ni urwego rushinzwe imitegekere n'imiyoborere y'ishyirahamwe.

Igizwe na :

- Perezida
- Visi perezida
- Umubitsi
- Umunyamabanga

Manda y'inama nyobozi imara imyaka 5 ivugururwa.

Ingingo ya 25

Perezida niwe uhagararira ishyirahamwe mu mategeko. Igihe adahari ahagararirwa n'umwungirije mu ishyirahamwe.

dirigée par son président ou à défaut par le vice Président ou le secrétaire à défaut de ces deux.

Article 22

Le quorum de l'assemblée générale est de deux tiers (2/3) de ses membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 23

L'Assemblée Générale est convoquée 15 jours avant sa tenue en session ordinaire et 7 jours avant en session extraordinaire.

L'invitation doit préciser le lieu de la réunion, la date et l'heure et l'ordre du jour.

Article 24 : Le Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est l'organe d'administration et de gestion de l'association.

Il est composé de :

- Président
- Vice- Président
- Trésorier
- Secrétaire

Le mandat du conseil d'administration est de 5 ans renouvelable.

Article 25

Le président est habilité à représenter l'association en justice. A son absence, il est représenté par le vice président de l'association.

association or in case of absence by the vice president. In case both the president and the vice president are simultaneous absent or fail to convene the General Assembly, it is called upon and headed by the secretary,

Article 22

The general assembly is gathered by the 2/3 of the duly registered members are present. The decisions are taken by absolute vote majority.

Article 23

The invitations to the General Assembly are handled 15 days before for the ordinary meeting and 7 days for extraordinary meeting. They notify the date, the time and the agenda of the meeting.

Article 24: The Board of Directors

The Board of director is composed of:

- President
- The vice president
- Treasurer
- Secretary

Their term is 5 year renewable mandate.

Article 25

The president is the Legal Representative of the association in law. When absent, he is represented by the Vice Representative of the association.

Ingingo ya 26

Icyuho cyose gitunguranye ku mwanya wo mu nama nyobozi kizibwa n'abasigaye kugeza ku nama rusange itaha.

Ingingo ya 27

Inama Nyobozi ishinze ibi ikurikira :

- Kuyobora ishyirahamwe
- Gukurikirana hafi ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inama rusange
- Gushyigikira inama rusange gahunda y'ibikorwa, by'umwaka n'ingengo y'imari kugirango byemezwe
- Gushyigikira inama rusange ibitekerezo by'ivugururwa ry'amategako shingiro y'ishyirahamwe
- Guhagarika by'agateganyo abanyamuryango bitwara nabi mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy'inama rusange.

Ingingo ya 28: Ubugenzuzi

Ubugenzuzi bw'imari ni urwego rushinzwe kugenzura imicungire y'imari y'ishyirahamwe. Rugizwe n'abagenzuzi b'imari babiri batorwa cyangwa bagenwa n'inama rusange ibasabwe n'inama nyobozi. Batorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa. Bashobora guhagarikwa by'agateganyo igihe bagaragaje ubushobozi buke cyangwa imikorere mibi bisabwe n'inama nyobozi.

Ingingo ya 29

Abagenzuzi b'imari bakora raporo ya buri gihembwe igashyikirizwa inama nyobozi nayo

Article 26

En cas de vacance de poste dans le Conseil d'Administration, les membres restant pourvoient provisoirement à ce poste jusqu'à la prochaine assemblée générale.

Article 27

Le Conseil d'Administration est compétent de :

- administrer l'association,
- veiller à la bonne exécution des décisions de l'assemblée générale ;
- soumettre pour approbation à l'assemblée générale le plan d'activités annuelles et le budget de l'association ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications de statut ;
- Suspendre provisoirement les membres indisciplinés en attendant la décision de l'assemblée générale.

Article 28 : Le Commissariat

Le commissariat aux comptes est un organe de contrôle financier chargé de la vérification régulière des comptes de l'association. Il est confié à un collège de deux commissaires aux comptes élus ou nommé par l'assemblée générale. Leur mandat est de deux ans renouvelables. Ils peuvent toute fois être temporairement suspendus en cas de défaillance par le conseil d'administration.

Article 29

Les commissaires aux comptes donnent un rapport trimestriel au conseil d'administration

Article 26

The vacant place in the board of directors will be filled after the election by all the members.

Article 27

The Board of Directors is in charge of the following:

- To lead the association
- To implement the general assembly decision;
- To present to the general assembly the plan and the annual budget of action of the association for approval.
- To give ideas to the general assembly the proposals for the modification of the constitution;
- To give temporary suspension to the undisciplined members of the association pending the general assembly

Article 28: Internal Auditing

The internal auditing commission is responsible for checks and balances of financial status of the association. This is the duty of two qualified persons of the association who are appointed by the general assembly. They serve for a period of two years renewable. They can be temporarily suspended by the board of Directors if proved incompetent or present weaknesses.

Article 29

The internal auditing commission submits their termly report to the board of directors which is then

ikayishyikiriza inama rusange isanzwe cyangwa idasanzwe kugirango iyemeze.

Mu nama rusange abagenzuzi bahabwa ijamba kugirango basobanure raporo yabo.

VI. IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 30

Ishyirahamwe rishobora kugira imitungo yimukanwa cyangwa itimukanwa kugirango rigere ku nshingano zaryo.

Ingingo ya 31

Umutungo w'ishyirahamwe uturuka ku misanzu y'abanyamuryango baryo, impano, indagano, imfashanyo n'andi mafaranga yose agenewe ishyirahamwe kugirango rirangize inshingano zaryo. Umusanzu wa buri munyamuryango nyakuri atangwa buri kwezi. Umubare wawo uboneka mu mategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 32

Amafaranga yose y'ishyirahamwe abitswa kuri konti y'ishyirahamwe iri muri banki yemejwe n'inama nyobozi.

Inama y'nyobozi niyo igena abacunga amakonti y'umuryango.

Ibitabo birebana n'imari bibikwa n'umubitsi cyangwa umucungamari.

qui, à son tour, le soumet à l'assemblée générale ordinaire ou extraordinaire pour l'approbation.

Dans la réunion de l'assemblée générale, les commissaires tiennent parole sur leur rapport trimestriel.

VI. PATRIMOINE

Article 30

L'association peut procéder soit en jouissance, soit en propriété des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 31

Les ressources de l'association sont les cotisations des membres, les legs, les subventions et tous les autres financements destinés aux œuvres de l'association.

Le montant de la contribution de chaque membre est payé toutes les périodes déterminées dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 32

Tout le fonds de l'association est déposé au compte bancaire de l'association ouvert dans une des banques déterminées par le conseil d'administration.

Le conseil d'administration est chargé de nommer les signataires aux comptes de l'association.

Les documents relatifs à la trésorerie sont gardés au bureau du trésorier ou du gestionnaire.

read to the ordinary or extraordinary general assembly for approval.

In the general assembly the internal auditors are given the opportunity to defend their termly report.

VI. ASSETS

Article 30

The association can acquire fixed and non fixed assets so that it can achieve its goals.

Article 31

The wealth of the association is from member's subscriptions, donations and income generated from the activities of the association.

The amount of subscription of each member is paid monthly and is determined in the internal regulation.

Article 32

The association funds are deposited on an open bank account of the bank approved by the board of directors.

The board of directors is in charge of naming the signatories at the association's accounts.

All financial report documents are kept by the treasurer or the manager of the association.

**VI. IHINDUKA RY'AMATEGEKO
N'ISESWA RY'ISHYIRAHAMWE**

Ingingo ya 33

Ihinduka ryose ry'aya mategeko rigomba kwemezwa n'inama rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri b'ishyirahamwe.

Ingingo ya 34

Mu gihe ishyirahamwe risheshwe byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango baryo kandi harangije kwishyura imyenda yose, ibisigaye bizegurirwa irindi shyirahamwe rihuje intego n'iri. Inama rusange izashyiraho abagomba kurangiza iseswa n'igihe bazamara.

VII. INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35

Ku bitateganyijwe byose n'aya mategeko, hazakurikizwa amategeko ngengamikorere.

Ingingo ya 36

Aya mategeko azatangira gukurikizwa umunsi n'itariki yashyizweho umukono.

Bikorewe i Kigali kuwa 20/05/2008

Fait à Kigali le

Done at Kigali on

Perezida

Representant Legal

Legal Representative

KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné (sé)

**VI. MODIFICATION DE STATUT ET
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

Article 33

Toute modification du présent statut doit être décidée par l'assemblée générale à la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs de l'association.

Article 34

En cas de dissolution de l'association décidée par les 2/3 des membres de l'association et après l'apurement du passif, l'actif est cédé à une autre association ayant les mêmes objectifs que celle-ci. L'assemblée générale nomme les liquidateurs et définit leur mandat.

VII. DISPOSITION FINALE

Article 35

Pour tous ce qui n'est pas prévu dans le présent statut de l'association, l'on se référera au règlement d'ordre intérieur.

Article 36

Le présent statut entre en vigueur le jour et date de sa signature par les membres de l'association

**V.I. AMENDMENTS
AND DISSOLUTION**

Article 33

The present constitution can be amended on decision of the 2/3 of effective members of the association in the General Assembly.

Article 34

In case of dissolution or termination of the activities, all assets of the organization will be transferred to similar activities operating organization.

VII. CONCLUSION

Article 35

For any matter not catered for in this constitution, the association refers to the internal regulation.

Article 36

This constitution is approved by the members of the general assembly of the association when signed by them.

Visi Perezida

Représentant Légal Suppléant

Vice Legal Representative

RUSANGANWA Léon Pierre (sé)

Lisiti y'abanyamuryango bawushinze
Liste de membres fondateurs de CSDI asbl
List of founder members

N°	Names/Amazina/Noms	Icyo ashinzwe/ Titre/Title	ID	Umukono/ Signature
1.	KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné	Legal Representative Représentant Légal Perezida	1197980010168053	(sé)
2.	RUSANGANWA Léon Pierre	Vice Legal Representative Représentant Légal Suppléant Visi Perezida	1197980010059063	(sé)
3.	TUMWESIGIRE Hillary Peace	Treasurer Trésorière Umubitsi	1197870003913080	(sé)
4.	NSENGIMANA Fabien	Secretary Secrétaire Umunyamabanga	1197680031596086	(sé)
5.	NDIZEYE Venuste	Auditor Commissaire aux comptes Umugenzuzi	1197680005529018	(sé)
6.	RURANGIRWA Pascal	Member Membre Umunyamuryango	1197980010066090	(sé)
7.	NSHIMIYIMANA Jean Claude	Member Membre Umunyamuryango	1197480010050005	(sé)

Bikorewe I Kigali kuwa 20/05/2008

Fait à Kigali le

Done at Kigali on

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA Y'ISHYIRAHAMWE COMMUNITY SOCIO ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES YABEREYE I KIGALI KURI ALPHA PALACE HOTEL
TARIKI YA 20 GICURASI 2008**

Ingingo z'ibygwa :

- Kuganira ku byerekeranye n'ishyirahamwe **COMMUNITY SOCIOECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES, CSDI asbl** ;
- Kurebera hamwe amategeko agenga amashyirahamwe mu Rwanda.
- Gutora abayobozi ba CSDI bashya
- Utuntu n'utundi

Inama iyobowe na Bwana KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné, yatangiye saa cyenda n'igice asobanurira abari mu nama ibyiza byo kwishyirahamwe anabasobanurira kandi n'ibijyanye n'icyerekezo 2020 ndetse na EDPRS.

Abari mu nama bamaze kungurana ibitekerezo baturije kugitekerezo cyo guha ingufu umuryango uharanira inyungu rusange **COMMUNITY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES, (CSDI asbl)**

Umuryango **COMMUNITY SOCIO ECONOMIC DEVELOPMENT INITIATIVES, CSDI asbl** ufite intego zikurikira :

1) Kuganira Leta mu kubungabunga ibidukikije ; 2) Kuganira Leta mu kurwanya indwara z'ibyorezo ; 3) Gukora ubuvugizi ku ngeri zitandukanye z'abantu batishoboye no kubongerera ubushobozi kugirango bashobore kwihaza mu bukungu ; 4) Kongerera ubushobozi abagize amashyirahamwe n'amakoperative mu icunga mutungo no gukora imishinga ibyara inyungu.

Abari mu nama bongeye gusomerwa ingingo zose z'amategeko agenga CSDI asbl barazemeza.

Umuryango CSDI asbl watoreye abayobozi kubwiganze bw'amajwi ku buryo bukurikira :

Perezida : KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné
Visi-perezida : RUSANGANWA Leon Pierre
Umubitsi : TUMWESIGIRE Hillary Peace
Umunyamabanga : NSENGIMANA Fabien

Abayobozi batowe basabwe kwihutisha ibijyanye n'amategeko kugirango imirimo itangire.
Inama yasoje isaa kumi n'imwe z'umugoroba.

Bikorewe i Kigali tariki ya 20 Gicurasi 2008

N°	AMAZINA YOMBI	Icyo ashinzwe	Umukono
1.	KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné	Perezida	(sé)
2.	RUSANGANWA Léon Pierre	Visi Perezida	(sé)
3.	TUMWESIGIRE Hillary Peace	Umubitsi	(sé)
4.	NSENGIMANA Fabien	Sécretaire	(sé)
5.	NDIZEYE Venuste	Umugenzuzi	(sé)
6.	RURANGIRWA Pascal	Umunyamuryango	(sé)
7.	NSHIMIYIMANA Jean Claude	Umunyamuryango	(sé)

**INYANDIKO YA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA BA CSDI asbl BEMERA INSHINGANO
BAHAWE N'ABANYAMURYANGO BOSE**

Twebwe, KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné, Perezida na RUSANGANWA Léon Pierre, Visi Perezida, turemera ibyavuye mu matora atugira abayobozi b'umuryango CSDI asbl, yabereye i Kigali kuwa 20/05/2008.

Twemereye abanyamuryango bose ko tuzakorana ubwitange, umurava n'ubushishozi imirimo dushinzwe.

Bikorewe i Kigali kuwa 20 Gicurasi 2008

Perezida
KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné
(sé)

Visi Perezida
RUSANGANWA Léon Pierre
(sé)

**INYANDIKO Y'ABANYAMURYANGO BOSE BEMERA IBYAVUYE MUMATORA
N'IBYAVUGIWE MU NAMA YAMBERE Y'UMURYANGO**

Twebwe, abanyamuryango ba CSDI asbl, turemera ibyavugiwe mu nama ya mbere y'umuryango ndetse n'ibyavuye mu matora y'abayobozi ba CSDI asbl kuwa 20/05/2008.

Twebwe abanyamuryango bose twemeye ko tuzakorana ubwitange, umurava n'ubushishozi mu guteza imbere umuryango wacu kugirango utere imbere kandi uteze imbere igihugu cyacu.

Bikorewe i Kigali kuwa 20 Gicurasi 2008

N°	AMAZINA YOMBI	Icyo ashinzwe	Umukono
8.	KIMENYI BISANGABAGABO Dieudonné	Perezida	(sé)
9.	RUSANGANWA Léon Pierre	Visi Perezida	(sé)
10.	TUMWESIGIRE Hillary Peace	Umubitsi	(sé)
11.	NSENGIMANA Fabien	Sécretaire	(sé)
12.	NDIZEYE Venuste	Umugenzuzi	(sé)
13.	RURANGIRWA Pascal	Umunyamuryango	(sé)
14.	NSHIMIYIMANA Jean Claude	Umunyamuryango	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 150/11 RYO
KUWA 06/10/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI
“UMURYANGO W’URUBYIRUKO
RUSHISHIKAJWE N’UBUHINZI
N’IBIKORWA NDANGAMUCO” (AJEMAC)
KANDI RYEMERA ABAVIGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 150/11 OF
06/10/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO
“YOUTH ASSOCIATION DEALING WITH
AGRICULTURAL AND CULTURAL
ACTIVITIES” (AJEMAC) AND APPROVING
ITS LEGAL REPRESENTAVES

ARRETE MINISTERIEL N° 150/11 DU
06/10/2008 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’“ASSOCIATION DE JEUNESSE EN
MATIERE AGRICOLE ET CULTURELLE”
(AJEMAC) ET PORTANT AGREMENT DE
SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n’Icyicaro
by’Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z’Umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi
b’Umuryango

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of
the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Dénomination et
siège de l’Association

Article 2: Objet de l’Association

Article 3: Les Représentants Légaux

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 150/11 RYO KUWA 06/10/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI “UMURYANGO W’URUBYIRUKO RUSHISHIKAJWE N’UBUHINZI N’IBIKORWA NDANGAMUCO” (AJEMAC) KANDI RYEMERA ABAVIGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 150/11 OF 06/10/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO “YOUTH ASSOCIATION DEALING WITH AGRICULTURAL AND CULTURAL ACTIVITIES” (AJEMAC) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTAVES

ARRETE MINISTERIEL N° 150/11 DU 06/10/2008 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’“ASSOCIATION DE JEUNESSE EN MATIERE AGRICOLE ET CULTURELLE” (AJEMAC) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kanama 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20 ;

Pursuant to the Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Organization, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’“Umuryango w’Urubyiruko Rushishikajwe n’Ubuhanzi n’Ibikorwa Ndangamuco” (AJEMAC) mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/06/2008 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of “Youth Association Dealing with Agricultural and Cultural Activities” (AJEMAC) on 06/06/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l’“Association de Jeunesse En Matière Agricole et Culturelle” (AJEMAC) reçu le 06/06/2008 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubzimagatozi buhawe **“Umuryango w'Urubyiruko Rushishikajwe n'Ubuhanzi n'Ibikorwa Ndangamuco” (AJEMAC)**, ufite icyicaro cyawo i Gacaca mu Murenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, ho mu Ntara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

1. Ubukangurambaga mu baturage bo mucyaro mu byerekeye ubuhinzi n'ibikorwa ndangamuco;
2. Gufasha abatuye icyaro kwihangira imirimo ibazanzira inyungu;
3. Guha urubyiruko uburere mboneragihugu no kunoza imyifatire yarwo.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'**“Umuryango w'Urubyiruko Rushishikajwe n'Ubuhanzi n'Ibikorwa Ndangamuco” (AJEMAC)**, ni Bwana **MUKIRISITO Joseph**, umunyarwanda, uba mu murenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **IRANKUNDA Désiré**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Mukura,

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to **“Youth Association Dealing with Agricultural and Cultural Activities” (AJEMAC)** situate at Gacaca, Rubengera Sector, Karongi District, Western Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives:

1. Mobilize the population in rural areas in relation to agricultural and cultural activities;
2. Promote entrepreneurship in rural areas;
3. Inculcate civic and moral education in Youth.

Article 3: The Legal Representatives

Mr **MUKIRISITO Joseph** of Rwandan Nationality, residing in Rubengera Sector, Karongi District, Western Province, is hereby authorized to be Legal Representative of the **“Youth Association Dealing with Agricultural and Cultural Activities” (AJEMAC)**.

Mr **IRANKUNDA Désiré** of Rwandan Nationality, residing in Mukura Sector, Rutsiro District, Western Province is hereby authorized to

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'**“Association de Jeunesse En Matière Agricole et Culturelle” (AJEMAC)** dont le siège est établi à Gacaca, Secteur de Rubengera, District de Karongi, Province de l'Ouest.

Article 2: Objet de l'Association

Les objectifs de l'Association sont :

1. L'animation agricole et culturelle de la population en milieu rural ;
2. Favoriser l'entrepreneuriat en milieu rural ;
3. Formation civique et morale de la jeunesse.

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'**“Association de Jeunesse En Matière Agricole et Culturelle” (AJEMAC)**, Monsieur **MUKIRISITO Joseph** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Rubengera, District de Karongi, Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **IRANKUNDA Désiré**, de nationalité rwandaise,

Official Gazette n° 03 of 17/01/2011

Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba.

be Deputy Legal Representative of the same Association.

résident dans le Secteur Mukura, District de Rutsiro, Province de l'Ouest.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurizizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 06 Ukwakira 2008

Kigali, on 06th October 2008

Kigali, le 06 octobre 2008

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

**UMURYANGO W'URUBYIRUKO
RUSHISHIKAJWE N'UBUHINZI
N'IBIKORWA NDANGAMUCO
(AJEMAC)**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :

IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « **Umuryango w'Urubyiruko Rushishikajwe n'Ubuhanzi n'Ibikorwa Ndangamuco** », AJEMAC mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**ASSOCIATION DE JEUNESSE EN
MATIERE AGRICOLE ET CULTURELLE
(AJEMAC)**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une Association sans but lucratif dénommée « **Association de Jeunesse En Matière Agricole et Culturelle** », AJEMAC en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 régissant les associations sans but lucratif au Rwanda.

NON-PROFIT MAKING ORGANISATION

**YOUTH ASSOCIATION DEALING WITH
AGRICULTURAL AND CULTURAL
ACTIVITIES
(AJEMAC)**

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:

**DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article one:

In accordance with law N° 20/2000 of 26th July 2000 governing non-profit making associations, there is hereby established and adopted by effective members an association called “**Youth Association Dealing with Agricultural and Cultural Activities**”, AJEMAC.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe i Gacaca, mu murenge wa Rubengera, akarere ka Karongi, ho mu ntara y'Iburengerazuba. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu turere twa Karongi na Rutsiro, ho mu ntara y'Iburengerazuba. Ariko ushobora kuyikorera n'ahandi hose mu Rwanda biramutse byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigwewe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije :

1. ubukangurambaga mu baturage bo mu cyaro mu byerekeye ubuhinzi n'ibikorwa ndangamuko;
2. gufasha abatuye icyaro kwihangira imirimo ibazanira inyungu;
3. guha uruburiko uburere mboneragihugu no kunoza imyifatire yarwo.

Byemejwe n'Inteko Rusange, umuryango ushobora gushinga ibigo byawo, ugashyiraho n'amategeko y'umwihariko abigenga kandi ukabiha gahunda.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi à Gacaca, Secteur Rubengera, District Karongi en Province de l'Ouest. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'association exerce ses activités dans les districts de Karongi et Rutsiro. Sur décision de l'Assemblée Générale, elle peut les étendre sur toute autre localité de la République Rwandaise. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

Les objectifs de l'association sont :

1. l'animation agricole et culturelle de la population en milieu rural.
2. favoriser l'entrepreneuriat en milieu rural ;
3. la formation civique et morale de la jeunesse.

Sur décision de l'Assemblée Générale, l'Association peut créer des Centres d'Activités dont elle dote des règlements d'ordre intérieur et arrête des programmes.

Article 2:

The headquarters of the Association shall be situated in Gacaca of Rubengera Sector, Karongi District in Western Province. It may be re-located anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

Article 3:

The association operates in Karongi and Rutsiro Districts. It can extend its activities in any locality of the territory of Rwanda when decided by the General Assembly. The Association is created for an unlimited duration.

Article 4:

Objectives of the Association are as follow:

1. mobilization of the population of rural areas on agricultural and cultural activities;
2. promote the entrepreneurship in rural areas;
3. inculcate civic and moral education in Youth.

When decided by the General Assembly, the Association can build its training and operating centres with their internal rules and regulations and can adopt their programs.

UMUTWE WA II :

ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyeze gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange. Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni bo banyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora kandi ntibatorwa.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango batizigama. Bagomba kuza mu mana z'Inteko Rusange, bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri

CHAPITRE II :

DES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes ni être éligibles.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils doivent participer aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

CHAPTER II:

MEMBERS

Article 5:

The Association is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted by the General Assembly after a written application. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Association of the association with equal rights and duties.

Honorary Members are those, individuals or Associations, who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the association.

Honorary Members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote nor to be eligible.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the association. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ifate umwanzuro.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive Committee who will, on his turn, submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 9

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku nshingano zayo

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'Umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa Umuryango usheshwe.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, icyo hamaze gukorwa ibarurira ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'Association.

Article 11 :

L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

Article 12 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une autre association poursuivant des objectifs similaires.

CHAPTER III: PATRIMONY

Article 9

The association may possess, as a property owner or by tenure, real estate or personal property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 10:

The members' subscriptions, donations, bequests, various grants as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Article 11:

The association's resources are affected directly or indirectly to any input favorable to its success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign from the Association or after the dissolution of the Association.

Article 12:

When the Association is dissolved, the property is given to another Association with similar objectives after inventory of real estate or personal property of the Association and after discharge of Association's dues.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, Ibiro Mpuzabikorwa Bihoraho n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, le Bureau Permanent de Coordination et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 13:

The organs of the Association are the General Assembly, the Executive Committee, the Permanent Coordination Bureau and Account Inspector.

Section one : General Assembly

Article 14 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members.

Article 15:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association. In case of simultaneous unavailability, or deliberate absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 16 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 18 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa.. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko aganga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'umwungirije ;

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi régissant les associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les débats ne portent que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 20:

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et du représentant légal suppléant ;

Article 17:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 18:

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making association or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 19 :

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 20:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Association;
2. To elect and remove legal representative of the Association and the vice chairperson;

3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama babiri

Ingingo ya 22 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 23 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida;

3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21:

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-président : Représentant Légal Suppléant;
- d'un Secrétaire;
- d'un Trésorier ;
- de deux conseillers.

Article 22 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 23:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction

3. To approve activities of the Association ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Association;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept donations and legacies;
7. Dissolution of the Association.

Section Two: Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- The Vice President: Vice Chairperson;
- The Secretary;
- Treasurer;
- Two Advisors

Article 22:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 5 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 23:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the

yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 24 :

Komite Nyobozi ishinzwe:

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
5. gutegura amategeko y'umwihariko y'Umuryango;
6. gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
7. gutegura inama z'Inteko Rusange;
8. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
9. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;

soit du Président, soit du Vice-président en cas d'empêchement du premier.

Il siège et délibère à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
5. élaborer le règlement d'ordre intérieur;
6. proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
7. préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
8. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
9. recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association ;

absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 24:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Association;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. elaborate internal rules and regulations;
6. To put proposals to the attention of the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
7. To assure General Assembly preparations;
8. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
9. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;

Igice cya gatatu: Ibiro Mpuzabikorwa Bihoraho

Ingingo ya 25

Ibiro Mpuzabikorwa Bihoraho bigizwe n'abakozi bahembwa, bayoborwa n'Umuhuzabikorwa.

Ingingo ya 26

Ibiro Mpuzabikorwa Bihoraho ni byo bishinzwe gukora imirimo y'Umuryango ya buri muni. Bishinzwe no gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo bya Komite Nyobozi kandi ni yo ibigenzura.

Igice cya Kane : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 27 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Ingingo ya 28:

Inteko rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'umutungo utuzura neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

Section troisième : Du Bureau Permanent de Coordination

Article 25

Le Bureau Permanent de Coordination est composé d'agents salariés placés sous la responsabilité du Coordinateur.

Article 26

Le Bureau Permanent de Coordination est chargé d'assurer la gestion quotidienne des activités de l'Association. Il lui revient d'exécuter les décisions et recommandations du Comité Exécutif et est responsable devant lui.

Section Quatrième: Du Commissariat aux comptes

Article 27 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Article 28 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

Section Three: The Permanent Coordination Bureau

Article 25

The Permanent Coordination Bureau is composed of salaried agents working under the command of the Coordinator.

Article 26

The Permanent Coordination Bureau is responsible for the day-to-day management of activities of the Association. It implements decisions and recommendations of the Executive Committee and it is accountable to it.

Section Four: Audit Committee

Article 27:

The General Assembly appoint 1 or 2 auditors charged with auditing the use of the Association's funds and other assets, upon which they make a report to the General Assembly.

They shall have access to, without displacing, any document and financial records of the Association.

Article 28:

The General Assembly may dismiss an auditor who fails in its duties and replaces him for the time duration remaining from his mandate period.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 29 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 30:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 31 :

Iseswa ry'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi, Abagenzuzi n'Ibiro Mpuzabikorwa Bihoraho.

Ingingo ya 32 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe na yo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 29:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la ½ des membres effectifs.

Article 30 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 31 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif, à celui des Commissaires aux Comptes et à l'existence du Bureau Permanent de Coordination.

Article 32 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ASSOCIATION**

Article 29:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or ½ of effective members.

Article 30:

Through a 2/3 of its members, the General Assembly may dissolve the dissolution, merge with another association or affiliate the association to another one with similar objectives.

Article 31:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly. Appointment of liquidators puts an end to the powers of the Executive Committee, the Auditors and the Permanent Coordination Bureau.

Article 32 :

The implementation and any matters not catered here for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly.

Ingingo ya 33 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Gacaca, kuwa 28/10/2007

Umuwugizi w'Umuryango

MUKIRISITO Joseph

(sé)

Umuwugizi Wungirije :

IRANKUNDA Désiré

(sé)

Article 33 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Gacaca, le 28/10/2007

Représentant Légal:

MUKIRISITO Joseph

(sé)

Représentant Légal Suppléant:

IRANKUNDA Désiré

(sé)

Article 33 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Association whose names appears below.

Done at Gacaca, on 28/10/2007

Legal Representative:

MUKIRISITO Joseph

(sé)

Vice Chairperson:

IRANKUNDA Désiré

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 119/08.14 RYO MINISTÉRIAL ORDER N° 119/08.14 OF ARRETE MINISTERIEL N° 119/08.14 DU
KUWA 05/11/2010 RITANGA 05/11/2010 AUTORISING NAME 05/11/2010 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION CHANGEMENT DE NOM
IZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura izina

Article one: Autorisation to alter name

Article premier : Autorisation de changement
de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2 : Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 119/08.14 RYO KUWA 05/11/2010 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA	MINISTERIAL ORDER N° 119/08.14 OF 05/11/2010 AUTHORISING NAME ALTERATION	ARRETE MINISTERIEL N° 119/08.14 DU 05/11/2010 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanada ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/2003, telle que révisée à ce jour, spécialement à l'article 120 à 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwenge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Livre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil spécialement en ses articles de 65 à 71 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to Ministerial Order n°019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;	Considérant l'Arrêté Ministériel n°019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25 03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement à son article premier;
Abisabwe na Bwana NISHIMWE Ruth utuye Nyamabuye, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30/11/2009;	Upon request lodged by Mr NISHIMWE Ruth domiciled in Nyamabuye, Gatsata Sector, Gasabo District, in Kigali City, on 30/11/2009;	Sur requête de Mr NISHIMWE Ruth domiciled in Nyamabuye, Gatsata Sector, Gasabo District, in Kigali City, reçue le 30/11/2009;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana **NISHIMWE** Ruth utuye Nyamabuye, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rya **NISHIMWE** Ruth mu irangamimerere ye rigasimbuzwa irya **NISHIMWE Samuel**.

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **NISHIMWE** Ruth ahawe igihe cy'amezi atatu, uhereye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo asimbuze izina rya **NISHIMWE** Ruth irya **NISHIMWE Samuel** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **05/11/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorisation to alter name

Mr **NISHIMWE** Ruth domiciled in Nyamabuye, Gatsata Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby autothorised to replace the name of **NISHIMWE** Ruth in his identification with **NISHIMWE Samuel**.

Article 2: Duration for alteration in the Civil registry

Mr **NISHIMWE** Ruth is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to replace the name **NISHIMWE Ruth with NISHIMWE Samuel** in the Civil Registry of births.

Article 3: Commencement

This order shall come into force on the date of it's publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/11/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

ARRETE :

Article premier: Autorisation de changement de nom

Mr **NISHIMWE** Ruth domiciled in Nyamabuye, Gatsata Sector, Gasabo District, in Kigali City, est autorisé de remplacer le nom de **NISHIMWE** Ruth par celui de **NISHIMWE Samuel** dans son identification.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **NISHIMWE** Ruth dispose d'un délai de trois mois, à dater de la publication du présent Arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour remplace le nom de **NISHIMWE** Ruth par celui de **NISHIMWE Samuel** dans le Registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/11/2010**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 102/08.11 RYO KUWA 07/08/2009 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA	MINISTERIAL ORDER N° 102/08.11 OF 07/08/2009 AUTHORISING NAME ALTERATION	ARRETE MINISTERIEL N° 102/08.11 DU 07/08/2009 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura izina

Article one: Autorisation to alter name

Article premier : Autorisation de changement
de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2 : Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 102/08.11 RYO KUWA 07/08/2009 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA	MINISTERIAL ORDER N° 102/08.11 OF 07/08/2009 AUTHORISING NAME ALTERATION	ARRETE MINISTERIEL N° 102/08.11 DU 07/08/2009 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanada ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/2003, telle que révisée à ce jour, spécialement à l'article 120 à 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwenge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Livre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil spécialement en ses articles de 65 à 71 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to Ministerial Order n°019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05v of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;	Considérant l'Arrêté Ministériel n°019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25 03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement à son article premier;
Abisabwe na Bwana BIHOYIKI Narcisse utuye Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali	Upon request lodged by Mr BIHOYIKI Narcisse domiciled in Kimironko, Gasabo District, in Kigali	Sur requête de Mr BIHOYIKI Narcisse domicilié in Kimironko, Gasabo District, in

mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29/05/2008;

City, on 29/05/2008;

Kigali City, reçue le 29/05/2008;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura izina

Article One: Autorisation to alter name

Article premier: Autorisation de changement de nom

Bwana **BIHOYIKI Narcisse** utuye Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rya **BIHOYIKI Narcisse** mu irangamimerere ye rigasimbuzwa irya **MUGISHA Narcisse**.

Mr **BIHOYIKI Narcisse** domiciled in Kimironko, Gasabo District, in Kigali City, is hereby autothorised to replace the name of **BIHOYIKI Narcisse** in his identification with **MUGISHA Narcisse**.

Mr **BIHOYIKI Narcisse** domiciled in Kimironko, Gasabo District, in Kigali City, est autorisé de remplacer le nom de **BIHOYIKI Narcisse** par celui de **MUGISHA Narcisse** dans son identification.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the Civil registry

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

Bwana **BIHOYIKI Narcisse** yemerewe gusimbuza izina rya **BIHOYIKI Narcisse** irya **MUGISHA Narcisse** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka nyuma y'amezi atatu, uhereye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mr **BIHOYIKI Narcisse** is authorized to replace the name of **BIHOYIKI Narcisse** with **MUGISHA Narcisse** in the Civil Registry of births, after three months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur **BIHOYIKI Narcisse** est autorisé de remplacer le nom de **BIHOYIKI Narcisse** par celui de **MUGISHA Narcisse** après trois mois, à partir de la publication du présent Arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This order shall come into force on the date of it's publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **07/08/2009**

Kigali, on **07/08/2009**

Kigali, le **07/08/2009**

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice/Attorney General

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BRIGITTE UWIMANA RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **Brigitte UWIMANA** utuye mu Mudugudu wa Shamba, Akagari ka Nyakogo, Umurenge wa Kinihira, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo yasabye kongera izina rya **HAVUGIMANA** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **HAVUGIMANA** ari iry'umugabo we, iryo zina rikaba ryarashyizwe ku nyandiko ye y'ishyingirwa;

Arifuza rero ko izina rya **HAVUGIMANA** ryakongerwa ku mazina asanganywe mu irangamimerere, kugira ngo agire amazina asa ku nyandiko ze zose, bityo akitwa **Brigitte UWIMANA HAVUGIMANA**

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NZABISIGIRANDE DISMAS RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **NZABISIGIRANDE DISMAS** utuye mu Kagari ka Rwinume, Umurenge wa Juru, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba yasabye gukura izina rya **NZABISIGIRANDE** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **NZABISIGIRANDE** yaryiswe n'ababyeyi be akivuka ngo kuko nta cyizere cyo kubaho bari bamufitiye bitewe n'ubuzima bubi yari afite we na mama we, ngo kandi n'umwana yakurikiraga yari arwaye ameze nabi;

Arifuza rero ko izina rya **NZABISIGIRANDE** ryasimbuzwa irya **RWAMUCYO** mu irangamimerere ye, izina ry'ingereka rikaguma uko riri, bityo akitwa **RWAMUCYO Dismas**.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA RYANGOMBE JUNIOR RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **RYANGOMBE JUNIOR** utuye mu Kagari ka Biryogo, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali yasabye guhindura izina rya **RYANGOMBE** rigasimbuzwa irya **NIYOMUGABO** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **RYANGOMBE** ridahuje n'ukwemera kwe kandi ko ngo iryo zina rimutera ipfunwe muri bagenzi be;

Arifuza rero ko izina rya **RYANGOMBE** ryasimbuzwa irya **NIYOMUGABO** mu bitabo by'irangamimerere, izina ry'ingereka rikaguma uko riri, bityo akitwa **NIYOMUGABO Junior**.